Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak nie rozumiecie że nie o chlebie powiedziałem wam zważać na zakwas faryzeuszów i saduceuszów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak to? Nie rozumiecie, że nie o chlebie wam powiedziałem? Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak nie rozumiecie, że nie o chlebach powiedziałem wam? Wystrzegajcie się zaś zaczynu faryzeuszów i saduceuszów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak nie rozumiecie że nie o chlebie powiedziałem wam zważać na zakwas faryzeuszów i saduceuszów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak to? Nie rozumiecie, że mówię nie o chlebie? Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak to jest, że nie rozumiecie, iż nie o chlebie wam powiedziałem, *mówiąc*, abyście się strzegli zakwasu faryzeuszy i saduceuszy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż nie rozumiecie, żem wam nie o chlebie powiedział, mówiąc: Abyście się strzegli kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuż nie rozumiecie, żem wam nie o chlebie mówił: Strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak to, nie rozumiecie, że nie o chlebie mówiłem wam, lecz: strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakżeż to jest, że nie rozumiecie, iż wam nie o chlebie mówiłem? Strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy ciągle nie potraficie zrozumieć, że nie o chlebie do was mówiłem? Wystrzegajcie się więc kwasu faryzeuszy i saduceuszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego nie pojmujecie, że nie mówiłem o chlebach? Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak możecie nie pojąć, że nie o chlebie wam powiedziałem? Strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak to? Nie rozumiecie, że nie o chlebie mówiłem? Dlatego trzymajcie się z dala od zaczynu faryzeuszy i saduceuszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak możecie nie rozumieć, że nie miałem na myśli chlebów (mówiąc): Strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ви не розумієте, що не про хліби казав Я вам? Але стережіться закваски фарисейської та садукейської. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jakże nie rozumiecie że nie około chlebów rzekłem wam? Trzymajcie to które do istoty zaś od tego wiadomego fermentu farisaiosów i saddukaiosów.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże nie rozumiecie, że powiedziałem wam nie o chlebie, mówiąc, abyście się strzegli kwasu faryzeuszów i saduceuszów? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak w ogóle możecie myśleć, że chodziło mi o chleb? Strzeżcie się przed chamecem p'ruszim i c'dukim!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak to jest, iż nie rozeznajecie, że nie mówiłem wam o chlebach? Ale strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i saduceuszy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie rozumiecie, że nie mówię o chlebie? Strzeżcie się kwasu faryzeuszy i saduceuszy. |